

# 《耳よい情報》 みみよいじょうほう し とく じょうほう (知って得する情報)

## コミュニティ通訳養成講座<医療編>

日本語が不自由なために病院に行った時などに困っている外国出身者がたくさんいます。そういう人たちを、通訳として支援するボランティアを養成するため、今年も以下のような講座を開きます。この講座では、医療現場での通訳として必要な予備知識を学習したり、実際にロールプレイなどを行います。外国出身の皆さんも、日本語が堪能な人は、ぜひ参加して、医療通訳ボランティアとして活躍してください。

\*通訳言語は何語でもOKですが、申込みの少なかった言語のロールプレイは、見学になる可能性があります。

①2012年2月14日(火) ②2月23日(木)午前 10:00~午後 3:30

場所: 埼玉県浦和合同庁舎5階 (JR北浦和駅西口 徒歩10分)

★申込み・問合せ: SIA (TEL.048-833-2992 / FAX.048-833-3291)

### 「グローバルセミナー2012」

せかい  
「世界はつながっている」

ひがしにほんだいしんさい  
~東日本大震災から見えてきたもの~

「世界の問題」や「国際協力」に関心のある様々な人たちが集まって、話し合ったり、学び合ったりするセミナーを開きます。外国出身の皆さんも、日本語が大丈夫な人は、ぜひ多数参加してください。◆時: 2012年2月25日(土) 10:00~16:30

◆場所: With You さいたま(さいたま新都心) ◆問合せ: SIA

### ~日本の不思議な習慣~ (7) 「トイレと日本人」

日本人が海外旅行に行って一番困るのは、トイレの問題でしょう。トイレ文化は、欧米とアジア、国などによって、かなり違います。日本では、駅、コンビニ、デパート、スーパー、ガソリンスタンド、公園など、どこにでも無料で使える清潔なトイレがあります。一方、他の国々では、トイレが簡単に見つからない、チップを要求される、汚れている、トイレトペーパーがない、トイレトペーパーが流せない、ドアがない、あっても鍵が壊れている、水洗トイレではない、などの例が珍しくありません。今では、便座保温機能や温水洗浄機能は当たり前ですが、乾燥機能、便座のふたの自動開閉機能、排泄音を消す装置などなど、日本のハイテク・トイレは世界に誇れると同時に、笑える話題にもなっていますね。外国出身の皆さんは、日本のトイレはいかがですか。

# What's the Scoop? Little bits of information That'll brighten your day

## Volunteer Interpreter Seminar <for the Medical Scene>

There are many foreign residents who have trouble in communicating when visiting hospitals, for example, because of their insufficient Japanese skill. For the purpose of assisting them, SIA holds an annual seminar to train volunteer interpreters. Taking the seminar, you will have a good opportunity to learn the background information required for interpreting at the medical scenes and to experience role-playing situations. If your Japanese is sufficient, please participate in the seminar and take an active part as a volunteer for the medical scenes.



\*Any foreign language is acceptable, but please understand that if the attendees of certain languages are too few to work role-playing, you might be an observer.

①Tue. Feb.14 ②Thur. Feb.23, 2012, 10:00a.m.-3:30p.m at 6F of "Urawa Godo Chosha, Saitama" (10-min. walk from JR Kita-urawa Station, West Exit)

★For details, call SIA at 048-833-2992 or send fax to 048-833-3291

## Global Awareness Seminar 2012 "We are Connected in the World" ~What We've Learned through "The Eastern Japan Great Disaster"~

This seminar is for those who are interested in "global matters" or "international cooperation" to discuss with each other and learn the subject above. If you have no problem in understanding Japanese, you are most welcome.



◆Time & Date: Sat. Feb.25, 2012, 10:00-16:30

◆Place: "With You Saitama" (at "Saitama Shin-toshin")

◆For details : Call SIA

### ~Japanese Interesting Custom~ (7) "The Toilet for Japanese"

A great trouble to us Japanese during travelling abroad might be with toilets or bathrooms. The idea about toilets is quite different from culture to culture of each country as well as between the West and Asia. In Japan, you can easily find a clean one and use it for free anywhere such as at railway stations, convenience or department stores, supermarkets, gas stations, parks, etc. On the other hand, in some countries, finding a toilet itself could be difficult, some fee or tip is requested, most toilets are dirty, with no toilet rolls or no doors, door locks are broken, or there's no flush toilet. Nowadays, the seat-heating and warm-water cleaning toilets are very common in Japan. However, toilets with too many high-tech functions such as blow dryer, automatic lid opening system or the device which covers the sound of bodily functions, etc. seem to be the item we Japanese can boast worldwide but the topic many people can be amused at as well. From foreigner's point of view, what do you think about Japanese toilets?



ざいだんほうじん さいたまけんこくさいこうりゅうきょうかい  
財団法人 埼玉県国際交流協会 (SIA)

〒330-0074 さいたま市浦和区北浦和5-6-5

浦和合同庁舎3階

TEL.048-833-2992 FAX.048-833-3291

Saitama International Association (SIA)

3 F Urawa Godo Chosha, 5-6-5 Kitaurawa,

Urawa-ku, Saitama-shi, Saitama-ken 330-0074

E-mail: [sia@sia1.jp](mailto:sia@sia1.jp) URL: <http://www.sia1.jp>